

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права
Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан факультету
міжнародних відносин і права
[Підпис]
Віталій ТРЕТЬКО
28 вересня 2022 р.

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна
Освітньо-професійна програма Вступ до перекладознавства

Рівень вищої освіти **Перший (бакалаврський)**

Таблиця 1 – Загальна інформація

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Ємець Олександр Васильович
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/yemets-oleksandr-vasylovych/
E-mail викладача(ів)	yemetsov@ukr.net
Контактний телефон	+380 (97) 404 81 29
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=4114
Навчальний рік	2020-2021
Консультації	Онлайн: кожний понеділок 16.00, заочники вівторок 17.00 (за домовленістю)

Загальна характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Обсяг дисципліни		Кількість годин								
			Кредити ЄКТС	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота	Самостійна робота студента, в т.ч. ІРС	Курсова робота	Залік	Іспит
					Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття					
Д	1	1	5	150	51	17		34		99			+
З	1	2	5	150	10	6		4		140			+

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права
Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан
факультету
міжнародних
відносин

_____ В.В. Третько
Підпис

_____ 20 ____

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна
Освітньо-професійна програма Вступ до перекладознавства

Рівень вищої освіти Перший (бакалаврський)

Таблиця 1 – Загальна інформація

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Ємець Олександр Васильович
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/yemets-oleksandr-vasylovych/
E-mail викладача(ів)	yemetsov@ukr.net
Контактний телефон	+380 (97) 404 81 29
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=4114
Навчальний рік	2020-2021
Консультації	Онлайн: кожний понеділок 16.00, заочники вівторок 17.00 (за домовленістю)

Загальна характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Обсяг дисципліни		Кількість годин						Залік	Іспит
			Кредити ЄКТС	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота	Самостійна робота студента, в т.ч. ІРС		
					Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття				
Д	1	1	5	150	51	34		17		99		+
З	1	2	5	150	10	6		4		140		+

Анотація навчальної дисципліни

Дисципліна "Вступ до перекладознавства" однією з перших фахових дисциплін у підготовці спеціалістів освітнього рівня "бакалавр" за спеціальністю 035 "Філологія" та спеціалізацією 035.04 "Германські мови та літератури (переклад включно)". Відповідно до Стандарту вищої освіти із зазначеної спеціальності та освітньої програми дисципліна має забезпечити :

Компетентності: здатність до пошуку, обробки та аналізу інформації з різних джерел ; здатність до проведення перекладацьких досліджень; здатність до використання інформаційних технологій.

Програмні результати навчання: характеризувати

Кореквізити: вступ до германського мовознавства

Предмет: основні терміни і поняття перекладознавства - трансформації, адекватність, еквівалентність; типологія перекладів ; історичні аспекти вітчизняного та зарубіжного перекладознавства.

Завдання дисципліни. Оволодіння прийомами лексичних та граматичних трансформацій; знання основних етапів розвитку вітчизняного і зарубіжного перекладу; розуміння ролі і характерних рис стилю видатних українських перекладачів 19-20 століть.

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни " Вступ до перекладознавства", повинен : розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного та зарубіжного перекладознавства; характеризувати основні риси творчої особистості перекладача ;застосовувати поняття і терміни теорії перекладу у навчальній і майбутній професійній діяльності ; знати і вміти використовувати лексичні та граматичні трансформації у процесі перекладу; розуміти поняття еквівалентності і адекватності у перекладі; визначати жанрово-стилістичні особливості вихідного та цільового текстів.

Навчальні ресурси.

1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства / А.Г.Гудманян, А.В.Сітко, Г.Г.Єнчева. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.

Тематичний і календарний план вивчення дисципліни

Таблиця 3 – Тематичний і календарний план вивчення дисципліни

№ тижня	Тема лекції	Тема практичного заняття	Самостійна робота студента		
			зміст	год.	література
1	2	3	4	5	6
1	Основні поняття і терміни перекладознавства. Визначення і завдання перекладу. Об'єкт і предмет перекладознавства. Види перекладу.	Основні поняття і терміни перекладознавства. Визначення перекладу. Об'єкт і предмет перекладознавства. Галузі науки про переклад. Види перекладу. Письмовий і усний переклад. Поняття фонових знань.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття №1 Аналіз семантики слів у перекладі, переклад фрагментів та конспектування висловлювань про переклад.	8	[1, с. 10-12, зав. 1,2, 3]
2	Історія зарубіжного перекладу. Переклад в античні часи. Розвиток теорії і практики перекладу в епоху Відродження.	Історія зарубіжного перекладу. Переклад у стародавні часи -	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття №2	12	[1, с. 27-34, зав. 1-4 і]

	Переклад у періоди класицизму та романтизму. Перекладознавство в Англії та Німеччині.	Антична Греція і Рим. Святий Ієронім і переклад Біблії. Переклад у Середні Віки і добу Відродження. Розвиток перекладу в епоху класицизму і романтизму. Внесок Ф. Шлейєрмахера у теорію і практику перекладу.	Підготовка коротких доповідей про видатних перекладознавців і перекладачів часів античності, класицизму і романтизму.		
3	Становлення і розвиток перекладу в Україні. Переклад у часи Київської Русі. Роль Острозької та Києво-Могилянської академії у розвитку перекладу та перекладознавства. Переклад у 19 столітті - Т.Шевченко, П.Куліш, М.Старицький. Видатні українські перекладачі 20 століття.	Становлення і розвиток перекладу в Україні. Переклад в епоху Київської Русі. Роль Острозької та Києво-Могилянської академії у розвитку перекладу. Переклад в епоху романтизму. Тарас Шевченко як перекладач. П.Куліш як перший професійний перекладач художніх творів. Новокласици як теоретики перекладу у 1920-і роки. Видатні постаті українського перекладу М.Лукаш, Г.Кочур, І. Стешенко. Перекладознавство у 21-му столітті.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття №3 Презентація коротких доповідей про видатних українських перекладачів 20-го століття. Аналіз перекладів поетичних творів.	14	[1, с. 45-50, зав. 1-4]
4	Жанрово-стилістична класифікація перекладів. Типологія перекладу. Письмовий та усний переклади, їх типи та характерні риси. Класифікація перекладів за жанрами.	Жанрово-стилістична класифікація перекладів. Типологія перекладу за ознаками. Поняття функціонального стилю у перекладі. Жанр і стиль у перекладі. Особливості перекладу поетичного твору.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття №4 Аналіз і переклад фрагментів текстів художнього та публіцистичного стилів	12	[1, с. 66-72, зав. 1-3,5]
5	Типологія усного перекладу. Послідовний та синхронний переклад, вимоги до перекладача. Прийоми усного перекладу.	Граматичні трансформації у перекладі. Перекладацькі трансформації. Заміна частин мови. Заміна типу речення у цільовому тексті. Перестановка (пермутація). Граматичні особливості наукових, технічних, газетних текстів. Лексико-граматичні трансформації. Прийом антонімічного перекладу.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття №5 Класифікації граматичних трансформацій-конспект. Переклад речень з використанням граматичних трансформацій	12	[1, с. 113-122, зав. 1, 3,4,5]
6	Граматичні трансформації при перекладі. Поняття трансформації. Синтаксичні трансформації. Морфологічні трансформації та граматичні форми їх використання.	Лексичні трансформації у перекладі. Слово як об'єкт перекладацького аналізу. Види лексичних трансформацій. Генералізація і конкретизація. Лексична модуляція у перекладі. Переклад реалій. Інтернаціональна лексика і	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття №6 Переклад і аналіз речень із застосуванням лексичних трансформацій.	14	[1, с. 96-106, зав.1-4, 7]

		хибні друзі перекладача. Переклад фразеології.			
7	Лексичні трансформації при перекладі. Види лексичних трансформацій. Генералізація і конкретизація. Види лексичної модуляції у перекладі. Переклад фразеологізмів. Лексико-граматичні трансформації.	Специфіка письмового перекладу. Класифікація письмового перекладу. Основні особливості перекладу поетичних текстів. Переклад художньої прози. Прийоми перекладу експресивної лексики і образних засобів у публіцистичних і газетних текстах.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття №7 Аналіз лексичних форм у фрагментах прозових текстів і переклад. Переклад коротких віршів.	12	[1, с. 157-170, tasks 1,2,4,5]
8	Лексичні проблеми галузевого перекладу. Поняття реалії та прийоми перекладу цих мовних одиниць. Переклад власних назв. Інтернаціональні слова у перекладі. Хибні друзі перекладача.	Проблеми загальної теорії перекладу. Еквівалентність і адекватність як категорії перекладознавства. Види та рівні еквівалентності. Семантична та граматична адекватність. Типологія інформації у перекладі. Прагматичні аспекти теорії перекладу. Напрями сучасного перекладознавства.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття №8 Переклад вправ і текстів із характеристикою еквівалентністю перекладу	10	[1, с.290-298, texts 2,3,4,8,11]
9	Специфіка письмового перекладу. Переклад художньої прози. Особливості перекладу поетичних текстів. Експресивні аспекти публіцистичного перекладу.	Повторення матеріалу. Контрольна робота.	Повторення матеріалу. Підготовка до іспиту.	5	
10	Проблеми загальної теорії перекладу. Стратегія і тактика перекладу. Категорії перекладознавства - еквівалентність і адекватність. Ю.Найда про 2 типи еквівалентності. Типологія інформації у перекладознавстві.				
11	Текст як одиниця перекладу. Прагматичні аспекти теорії перекладу. Сильові і жанрові особливості текстів та їх відтворення. Основні напрями перекладознавства у 20 і 21-му століттях. Лінгвістична теорія перекладу Д.Кетфорда.				
12		Підсумковий контроль (теми 1-8)	Підсумковий контроль (теми 1-8)	99	[1]

Політика дисципліни.

Організація освітнього процесу в Університеті відповідає вимогам положень про організаційне і навчально- методичне забезпечення освітнього процесу, освітній програмі та навчальному плану. Студент зобов'язаний відвідувати практичні заняття згідно із розкладом, не запізнюватися на заняття, домашні

завдання виконувати якісно і відповідно до графіка.

Пропущене практичне заняття студент зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця теоретичних занять у семестрі. Здобувачі вищої освіти при вивченні дисципліни можуть користуватись як наявним в аудиторіях кафедри комп'ютерним обладнанням, так і власними пристроями (ноутбуками, планшетами, смартфонами). Власними пристроями можна користуватися як для роботи в системі Moodle, так і для доступу до зовнішніх інформаційних ресурсів, які необхідні для виконання лабораторних робіт та пов'язаних із ними, власних завдань магістерської роботи.

Під час роботи над індивідуальними завданнями недопустимі порушення правил академічної доброчесності. У разі наявності плагіату здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати лабораторну роботу згідно із його варіантом.

Критерії оцінювання результатів навчання.

Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за **чотирибальною** шкалою. Семестрова підсумкова оцінка визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих **позитивно** з урахуванням коефіцієнта вагомості. Вагові коефіцієнти змінюються залежно від структури дисципліни і важливості окремих видів її робіт.

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком навчального процесу. Оцінка, яка виставляється за семестр, складається з таких елементів: усне опитування студентів перед допуском до іспиту; знання теоретичного матеріалу з теми (у вигляді тестування); вільне володіння студентом спеціальною термінологією і уміння професійно здійснити переклад з української мови на англійську і навпаки.

При цьому використовуються методи поточного контролю: усне опитування перед допуском до іспиту; тестовий контроль теоретичного матеріалу з теми; презентація індивідуальних завдань. При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати як поточного контролю, так і підсумкового контрольного заходу, який проводиться тестуванням з усього матеріалу дисципліни. Студент, який набрав позитивний середньозважений бал за поточну роботу і не здав підсумковий контрольний захід (іспит), вважається невстигаючим. Засвоєння студентом теоретичного матеріалу з дисципліни оцінюється усним опитуванням (або у вигляді тестового контролю).

Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів денної форми навчання у семестрі за ваговими коефіцієнтами

Семестр	Аудиторна робота			Самостійна робота	Підсумковий контроль	
	Практичні заняття	Тестовий контроль	Підсумкова контрольна робота		Залік Залікова оцінка (за рейтингом)	Іспит
5	0,2	0,2	0,2			0,4

Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів заочної форми навчання у семестрі за ваговими коефіцієнтами

Семестр	Аудиторна робота			Самостійна робота	Підсумковий контроль	
	Практичні заняття	Тестовий контроль	Контрольна робота		Залік Залікова оцінка (за рейтингом)	Іспит
9	0,4		0,2			0,4

Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Інституційна інтервальна шкала балів	Вітчизняна оцінка, критерії	
A	4,75–5,00	5	Відмінно – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків
B	4,25–4,74	4	Добре – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75–4,24	4	Добре – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25–3,74	3	Задовільно – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією

E	3,00–3,24	3	Задовільно – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00–2,99	2	Незадовільно – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00–1,99	2	Незадовільно – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

Питання для усного контролю з дисципліни

Методичне забезпечення

Основна література

Додаткова література

Інформаційні ресурси

Електронний університет:

1. Модульне середовище для навчання (розміщені усі необхідні матеріали з дисципліни, в тому числі завдання для поточного та семестрового контролю знань).
2. Електронна бібліотека університету.